

Asterix en Obelix in Nedersaksen



Het wachten is nog even op toestemming van de Franse uitgever, maar die komt ongetwijfeld, en daarna kan het project beginnen: de vertaling van Asterix en Obelix in acht Nedersaksische streektaalen. Het plan is bedacht door Egbert Meijers van Drentse Taol, de organisatie die ook Peter en de Wolf in het Drents vertaalde.

Meijers en zijn collega Jan Tissing zochten steun voor het idee binnen de federatie Streektaalorganisaties in het Nedersaksisch Taalgebied en die steun kregen ze. Asterix wordt dus niet alleen in het Drents vertaald, maar ook in het Gronings, het Stellingwerfs, het Overijssels, het Noordoost-Veluws en het Achterhoeks.

Hoeveel werk is dat eigenlijk?

„Veel”, zegt Jan Tissing. „Het is niet gewoon even een stripboek pakken en vertalen. We hebben uiteraard toestemming en medewerking nodig van de uitgever, en vervolgens moeten we een grote oplage kunnen maken met alleen de illustraties. Daarna kunnen de vertalers aan het werk om de tekstballons in te vullen voor de kleinere oplagen per dialect.”

Misschien wordt voor de eerste vertaling van Asterix in het Nedersaksisch een bestaand boek gebruikt of misschien wachten de organisaties op een nieuwe uitgave, maar duidelijk is in elk geval dat de acht edities grote onderlinge verschillen zullen kennen. Gronings is tenslotte geen Drents en Drents is bepaald geen Achterhoeks. Weet Tissing toevallig de Nedersaksische vertaling van het woord everzwijn? „Ja, dat wordt iets met wild varken of wild zwien. Maar Gallië blijft gewoon Gallië.”

990 24-5-97